

POESÍA RELIGIOSA INGLESA

Henry King (1592-1669)¹⁰

VICENTE LÓPEZ FOLGADO
Universidad de Córdoba

*THE EXEQUY*¹¹

*Accept, thou shrine of my dead saint,
Instead of dirges, this complaint;
And for sweet flow'rs to crown thy hearse,
Receive a strew of weeping verse,
From thy griev'd friend, whom thou might'st see
Quite melted into tears for thee.
Dear loss! since thy untimely fate
My task hath been to meditate
On thee, on thee; thou art the book,
The library whereon I look,
Though almost blind. For thee (lov'd clay)
I languish out, not live, the day,
Using no other exercise
But what I practise with mine eyes;
By which wet glasses I find out
How lazily time creeps about
To one that mourns; this, only this,
My exercise and bus'ness is.
So I compute the weary hours
With sighs dissolved into showers.*

*Nor wonder if my time go thus
Backward and most preposterous;
Thou hast benighted me; thy set*

¹⁰Hijo mayor de John King, Obispo de Londres, nació en 1592 en un pueblo del condado de Buckinghamshire y se formó en letras clásicas y teología en la Universidad de Oxford. Se ordenó sacerdote, luego fue capellán de la familia real, archideán de Colchester, deán de la catedral de San Pablo de Londres y, finalmente, obispo de la antigua catedral de Chichester, en Sussex. Su obras constituyen un vasto abanico de obras y géneros, desde epigramas hasta elegías y sonetos, algunas con claras influencias de poetas clásicos latinos. Aunque considerado un poeta menor, sin embargo, sus composiciones de tipo religioso son elogiadas por la fuerza y profundidad de sus imágenes así como por la elegancia de sus versos clasicistas. Murió en 1669 en Chichester.

¹¹ Compuesta hacia 1624 y publicada en 1667.

EXEQUIAS

Acepta, oh sepulcro de mi difunta,
en lugar de endechas este hondo planto;
y para ornar de flores tu carruaje
recibe esta salva de tristes versos,
de tu afligido amigo, a quien ver puedes
tan deshecho en lágrimas sólo por ti.
¡Mi gran pérdida!, desde tu partida
otra cosa no hago que pensar en ti,
y sólo en ti, pues eres mi gran libro,
los anaqueles que lloroso miro,
mas casi ciego. Por ti (barro amado)
me voy extinguiendo, el día no vivo,
otra labor no tengo, de momento,
que lo que veo con mis propios ojos;
por mis lentes empañadas observo
con qué gran lentitud transcurre el tiempo
para el enlutado; y tan sólo eso
es lo que me inquieta, mi quehacer diario.
Y así cuento las horas fatigadas
con suspiros en lágrimas disueltas.

¡Qué de extrañar es que mi tiempo vaya
retrocediendo, absurdo y obsoleto;
por ti he estado sumido en la ignorancia:

*This eve of blackness did beget,
Who wast my day (though overcast
Before thou hadst thy noon-tide past)
And I remember must in tears,
Thou scarce hadst seen so many years
As day tells hours. By thy clear sun
My love and fortune first did run;
But thou wilt never more appear
Folded within my hemisphere,
Since both thy light and motion
Like a fled star is fall'n and gone;
And 'twixt me and my soul's dear wish
An earth now interposed is,
Which such a strange eclipse doth make
As ne'er was read in almanac.*

*I could allow thee for a time
To darken me and my sad clime;
Were it a month, a year, or ten,
I would thy exile live till then,
And all that space my mirth adjourn,
So thou wouldst promise to return,
And putting off thy ashy shroud,
At length disperse this sorrow's cloud.*

*But woe is me! the longest date
Too narrow is to calculate
These empty hopes; never shall I
Be so much blest as to descry
A glimpse of thee, till that day come
Which shall the earth to cinders doom,
And a fierce fever must calcine
The body of this world like thine,
(My little world!). That fit of fire
Once off, our bodies shall aspire
To our souls' bliss; then we shall rise
And view ourselves with clearer eyes
In that calm region where no night
Can hide us from each other's sight.*

*Meantime, thou hast her, earth; much good
May my harm do thee. Since it stood*

tú este ocaso lúgubre has provocado,
al ocupar mi tiempo (aun tormentoso
aunque tu mediodía no ha pasado).
Y recordar debo, anegado en lágrimas,
que tú cuentas apenas tantos años
como horas el día. Por tu sol claro
discurrió todo mi amor y fortuna,
mas tú ya nunca volverás a estar
dentro de mi hemisferio reclusa,
pues tu luminaria y tu movimiento
cual estrella fugaz han fenecido,
y entre mi deseo y el de mi alma,
se ha interpuesto ahora mismo un planeta,
que tan gran y extraño eclipse produce
que nunca en almanaque se leyera.

Durante un tiempo pude permitirte
que me eclipsaras, y a mi afligida alma
bien fuera un mes, un año o tal vez diez,
yo exilado hasta entonces viviría,
y todo el tiempo al deleite negado,
hasta que me prometieras volver,
y quitando tu velo ceniciento
disipar por fin la penosa nube.

Mas, ¡ay de mí!, la más tardía fecha
corta resulta para hacer el cálculo
de esperanzas vanas; nunca tendré
la gran dicha de poder vislumbrar
tu figura, hasta que al fin llegue el día
que la tierra se reduzca a cenizas,
y una fiebre feroz calcinar deba
el cuerpo de este mundo como el tuyo,
(mi pobre mundo). Tal furia de fuego
apagada, nuestros cuerpos aspiran
a la dicha del alma, levantándonos
con otros más claros nos miraremos
en la serena región de la noche
de mutuas miradas no corra un velo.

Mientras, tuya es, ¡tierra!; cuánto bien
mi dolor te hace, pues la voluntad

*With heaven's will I might not call
Her longer mine, I give thee all
My short-liv'd right and interest
In her whom living I lov'd best;
With a most free and bounteous grief,
I give thee what I could not keep.
Be kind to her, and prithee look
Thou write into thy doomsday book
Each parcel of this rarity
Which in thy casket shrin'd doth lie.
See that thou make thy reck'ning straight,
And yield her back again by weight;
For thou must audit on thy trust
Each grain and atom of this dust,
As thou wilt answer Him that lent,
Not gave thee, my dear monument.*

*So close the ground, and 'bout her shade
Black curtains draw, my bride is laid.*

*Sleep on my love in thy cold bed
Never to be disquieted!
My last good-night! Thou wilt not wake
Till I thy fate shall overtake;
Till age, or grief, or sickness must
Marry my body to that dust
It so much loves, and fill the room
My heart keeps empty in thy tomb.
Stay for me there, I will not fail
To meet thee in that hollow vale.
And think not much of my delay;
I am already on the way,
And follow thee with all the speed
Desire can make, or sorrows breed.
Each minute is a short degree,
And ev'ry hour a step towards thee.
At night when I betake to rest,
Next morn I rise nearer my west
Of life, almost by eight hours' sail,
Than when sleep breath'd his drowsy gale.*

del cielo se cumple, no debería
llamarla mía, a ti te otorgo todo
mi efímero derecho y mi interés
por quien estando viva tanto amé;
con un dolor tan libre como pródigo
te concedo lo que guardar no pude.
Sé con ella amable, y te ruego cuides
de escribir en tu Libro del Juicio
cada detalle de esto tan extraño
que allí en tu urna sepultado yace.
Cuida de hacer tu cálculo correcto
y devolverle de nuevo su peso;
pues debes rendir cuenta de tu entrega
por cada grano y átomo de polvo,
pues tú debes responder ante Aquél
que prestó, no te dio, mi monumento.

Cierra pues la tumba y sobre su sombra
corre un negro velo, mi amada yace.

¡Duerme sobre mi amor en frío lecho
para no volver a ser molestada!
¡Mi último adiós!, no te despertarás
hasta que mi destino te rebase;
hasta que la edad, el dolor o el mal
mi cuerpo confunda con ese polvo
que tanto ama e inunda la sala
que mi corazón vacía conserva.
Espérame allí, yo no tardaré
en unirme a ti en el Santo Valle.
No pienses demasiado en mi demora,
el camino hacia ti ya he emprendido
y tus huellas sigo tan presto y raudo
como el deseo y la aflicción demanden.
cada minuto es un grado muy breve
y cada hora un paso hacia ti.
Por la noche, al retirarme a dormir,
al amanecer estoy más al final,
de la vida casi a ocho horas de vela
que cuando el sueño insufla su tormenta.

*Thus from the sun my bottom steers,
And my day's compass downward bears;
Nor labour I to stem the tide
Through which to thee I swiftly glide.
'Tis true, with shame and grief I yield,
Thou like the van first took'st the field,
And gotten hath the victory
In thus adventuring to die
Before me, whose more years might crave
A just precedence in the grave.
But hark! my pulse like a soft drum
Beats my approach, tells thee I come;
And slow howe'er my marches be,
I shall at last sit down by thee.*

*The thought of this bids me go on,
And wait my dissolution
With hope and comfort. Dear (forgive
The crime) I am content to live
Divided, with but half a heart,
Till we shall meet and never part.*

Así, lejos del sol gira mi popa
y mi brújula señala hacia abajo;
y no me esfuerzo en frenar la marea
por la cual hacia ti raudo navego.
Sí, con vergüenza y dolor me someto,
tú, cual vanguardia conquistas el campo
y has logrado obtener la victoria.
De este modo, a morir aventurándote,
ante mí, cuyos años ansiarían
una justa precedencia en la tumba.
¡Mas, oíd mi pulso cual suave tambor
redobla anunciándote mi llegada;
por más que mi marcha resulte lenta
acabaré sentándome junto a ti.

Este pensamiento a seguir me obliga
y a esperar la fecha de mi final
en paz y en calma. Amada (olvida
la ofensa). Estoy feliz de vivir
dividido, con medio corazón,
hasta vernos y jamás separarnos.

Francis Quarles (1592-1644)¹²

Emblems Divine and Moral (1632-1635)

CANTICLES ii. 16:

("My beloved is mine, and I am his; He feedeth among the lilies")

*EV'N like two little bank-dividing brooks,
That wash the pebbles with their wanton streams,
And having rang'd and search'd a thousand nooks,
Meet both at length in silver-breasted Thames,
Where in a greater current they conjoyn:
So I my best-beloved's am; so he is mine.*

*Ev'n so we met; and after long pursuit,
Ev'n so we joyn'd; we both became entire;
No need for either to renew a suit,
For I was flax and he was flames of fire:
Our firm-united souls did more than twine;*

¹² Francis Quarles nació en el seno de una familia de rancio abolengo del condado de Essex. Aunque huérfano desde su tierna infancia, fue enviado a las dos Universidades de mayor prestigio entonces, en concreto, al Christ's College de Cambridge y al Oriel College de Oxford. Acabó finalmente cursando la carrera de Leyes en búsqueda de una profesión bien remunerada. En 1613 viajó a Alemania como miembro de una delegación real encargada de escoltar a la princesa Elizabeth que iba a contraer nupcias con el Elector Palatino en Heidelberg. En 1618 él mismo se casó y tuvo una abundante prole, nada menos que dieciocho hijos. Su situación económica se fue deteriorando paulatinamente, y fue precisamente entonces cuando se dedicó con tesón a escribir. Fue un esforzado y fiel servidor de su rey, de una gran seriedad moral y de unos principios religiosos bien arraigados. En 1639 fue nombrado para el puesto oficial "Cronista de la Ciudad de Londres". Al estallar la guerra civil dedicó todo su empeño en producir libros y panfletos por la causa leal al rey. Es conocido, en este sentido, su *Enchiridion*, obra de 1640, tenida en gran estima por los monárquicos, al tiempo que su poesía era, en cambio, admirada por los adversarios puritanos. Aupado al poder el antimonárquico Cromwell, en 1644 su casa sufrió un registro oficial debido a su fama de 'escritor subversivo' y en el proceso sus manuscritos acabaron pasto de las llamas, mientras que su vida fue respetada por la veneración que los puritanos le profesaban. Ese mismo año murió dejando en la miseria a su viuda y a sus nueve hijos, que sobrevivieron gracias a los ingresos producidos por las reediciones de sus obras, al menos, antes de la ejecución del rey Carlos I en 1649. En su tiempo gozó de un gran reconocimiento por parte del público lector el romance en verso, a imitación de la *Arcadia* de Philip Sidney, *Argalus and Parthenia* (1629), que celebra el triunfo del amor sobre la muerte. Pero aún gozó de mayor reputación su obra *Emblems* (1635), profusamente ilustrada y que comprende cinco 'libros' de carácter meditativo en verso. Probó también su pluma con el género dramático, con una tragedia publicada póstumamente por su esposa y titulada *The Virgin Widow* (1649). Su verso ágil, su sincero sentimiento religioso, unido a la recta y proba moral que rezumaban sus versos hicieron de Quarles uno de los poetas más admirados por el público lector de su época.

CÁNTICOS ii. 16

("Mi amado es mío, y yo suyo; Él se alimenta de lirios")

Cual dos arroyos claros serpenteantes,
que bañan guijarros en sus torrentes,
y buscan meandros y mil recovecos,
y en el plateado Támesis se juntan,
donde el mayor caudal unen sus aguas:
de mi amado soy, y él me pertenece.

Mas nos vemos, y tras largo cortejo,
más nos unimos, ambos aún enteros;
no hay razón para volver al idilio,
pues estopa era yo, él llama ardiente:
nuestras almas unidas, más se ataron;

So I my best-beloved's am; so he is mine.

*If all those glitt'ring Monarchs that command
The servile quarters of this earthly ball,
Should tender, in exchange, their shares of land,
I would not change my fortunes for them all:
Their wealth is but a counter to my coin:
The world's but theirs; but my beloved's mine.*

*Nay more; If the fair Thespian Ladies all
Should heap together their diviner treasure:
That treasure should be deem'd a price too small
To buy a minutes lease of half my pleasure.
'Tis not the sacred wealth of all the nine
Can buy my heart from him, or his, from being mine.*

*Nor Time, nor Place, nor Chance, nor Death can bow
My least desires unto the least remove;
He's firmly mine by oath; I his by vow;
He's mine by faith; and I am his by love;
He's mine by water; I am his by wine;
Thus I my best-beloved's am; thus he is mine.*

*He is my Altar; I his Holy Place,
I am his guest; and he, my living food;
I'm his by penitence; he mine by grace;
I'm his by purchase; he is mine by blood;
He's my supporting elm; and I his vine:
Thus I my best-beloved's am; thus he is mine.*

*He gives me wealth, I give him all my vows:
I give him songs; he gives me length of dayes.
With wreaths of grace he crowns my conqu'ring brows:
And I his Temples with a crown of Praise,
Which he accepts as an ev'rlasting signe,
That I my best-beloved's am; that he is mine.*

de mi amado soy, y él me pertenece.

Si los brillantes reyes que gobiernan
los barrios siervos del globo terráqueo,
cambiar quisieran todos sus dominios,
nunca trocara mi suerte por ellos:
su oro otra cara es de mi moneda:
suyo es el mundo, mas mío es mi amado.

Aún más, si las bellas musas de Tespis
en montón apilaran sus tesoros:
ese oro tendría valor escaso
para comprar un poco de placer.
'Ni aún la riqueza de las nueve musas
comprar pudiera ni su amor ni el mío'.

Ni tiempo, lugar, ni suerte ni muerte
podrá mudar en nada mis deseos;
mío en juramento, suya en promesa,
mío es por la fe, por amor soy suya;
mío es por agua, suya soy por vino;
de mi amado soy, y él me pertenece.

Él es mi Altar, yo su Templo Sagrado,
yo soy su huésped, él mis viandas;
suya por castigo: mío es por gracia;
suya soy por contrato, mío por sangre;
él mi olmo fuerte, yo su enredadera;
de mi amado soy, y él me pertenece.

Riquezas me da, yo a él mis promesas:
Yo doy canciones, a mí él sus días.
Con guiraldas corona él mi frente:
sus sienes ciño yo con alabanzas,
que él acepta cual señal eterna,
de mi amado soy, y él me pertenece.